

# Alpaufzug = Montée à l'alpe = Transumanza = The ascent to the alp

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **51 (1978)**

Heft 9: **Appenzellerland**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773032>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



1

# *Alpaufzug*



2

Zu Beginn der Sommerzeit ziehen die Sennen mit dem Vieh auf die Alpen. Durch Urnäsch zum Beispiel gehen jeden Sommer ungefähr 40 bis 50 Alpaufzüge, denn 90 Alpen liegen auf dem Gemeindegebiet. Angeführt wird die Alpfahrt von einem kleinen Buben in Sennentracht, der ein Rudel Ziegen mitführt (Abb. 2). Der Senn trägt an diesem Tag seine Tracht: gelbe Lederkniehosen, ein leuchtendrotes Brusttuch (in Innerrhoden «Lübli» genannt) und einen mit farbigen Bändern und künstlichen Blumen geschmückten flachen, schwarzen Hut. An die Schultern hat er sich den reichgeschnitzten Fahreimer gehängt, dessen Unterseite mit einem kleinen, runden Gemälde, dem Bödli, verziert ist (Abb. 1). Dann folgen drei schöne Kühe, welche die aufeinander abgestimmten Sennumsschellen mit den verzierten Riemen tragen. Wenn es steil aufwärts geht, übernehmen die Sennen die schweren Schellen (Abb. 3). Die nebeneinander marschierenden vier Männer in Sonntagstracht stimmen von Zeit zu Zeit ein «Zäuerli» an. Hinterher trottet die ganze Herde. Immer seltener bildet die «Ledi», der Wagen mit allen Geräten wie kupfernem Käsechessi, Schütt- und Melkeimer, Tanse, Buuder (Butterfass), Näpfe und Melkstühle, die der Senn zur Verwertung der Milch auf der Alp braucht, den Abschluss des Zugs (Abb. 5). Heute besteht das Melkgeschirr aus Aluminium oder Chromstahl, das sich leichter sauberhalten lässt. Auf den Alpen selbst wird nur noch selten gekäst. Meist wird Rahm oder Milch zur Verarbeitung ins Tal geliefert. Damit die Magermilch verwendet werden kann, werden Schweine auf die Alp mitgenommen (Abb. 7)



# Montée à l'alpe



4

Au début de l'été, les vachers montent à l'alpe avec le bétail. C'est ainsi, par exemple, qu'environ 40 à 50 montées à l'alpe traversent chaque été Urnäsch, qui compte 90 alpages sur le territoire communal. Le cortège de la montée à l'alpe est précédé par un petit chevrier en costume de pâtre, qui conduit son troupeau de chèvres (ill. 2). Le maître d'alpage arbore ce jour-là sa grande tenue: culotte en cuir jaune, foulard d'un rouge lumineux (qu'on nomme «Liibli» dans les Rhodes-Intérieures) et un chapeau plat de drap noir orné de rubans de couleur et de fleurs artificielles. Il porte, suspendue à ses épaules, la seille à traire en bois ornée de sculptures et dont le fond (le «bödeli») est un petit tableau peint de forme ronde (ill. 1). Puis viennent trois belles vaches qui balancent, attachées à un licol ornementé, leurs sonnailles dont les sonorités sont accordées. Lorsque la pente est trop forte, les bergers les déchargent de leurs lourdes sonnailles (ill. 3). Ensuite viennent quatre hommes sur un rang, en costumes de fête, qui huchent de temps à autre. Derrière suit tout le troupeau. Il est de plus en plus rare de voir, à la fin du cortège, le «ledi», le char chargé de tous les ustensiles, chaudrons de cuivre pour le fromage, seillons pour la traite, cuves à beurre, écuelles et tapeculs, dont on a besoin sur l'alpe pour traiter le lait (ill. 5). De nos jours, la vaisselle pour la traite est en aluminium ou en acier chromé, qu'il est plus facile de maintenir propre. On ne fait plus que très rarement le fromage à l'alpage. La crème ou le lait sont en général envoyés dans la vallée pour y être traités. Des porcs sont également emmenés à l'alpage (ill. 7) pour que l'on puisse utiliser aussi le lait écrémé

# Transumanza

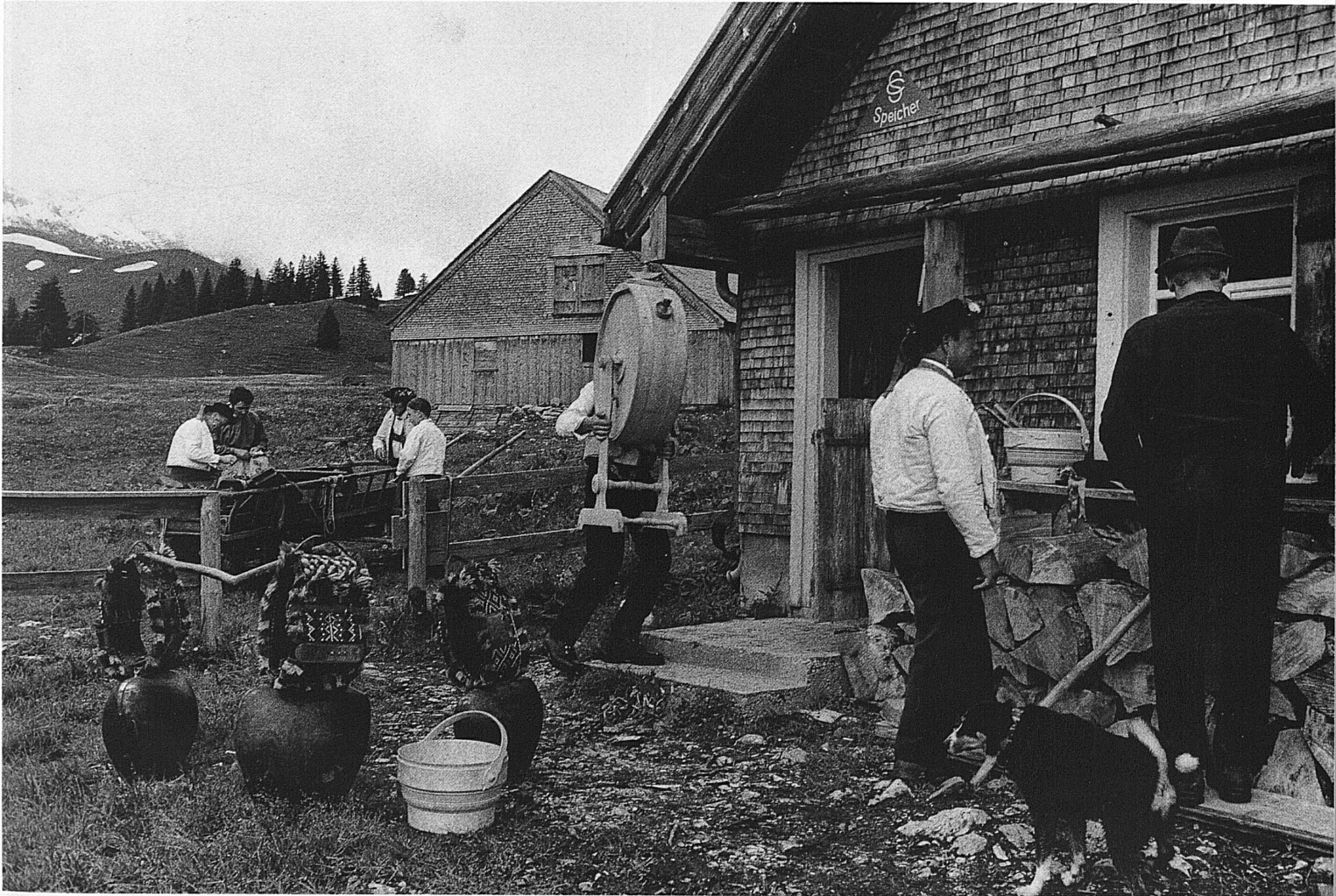


5

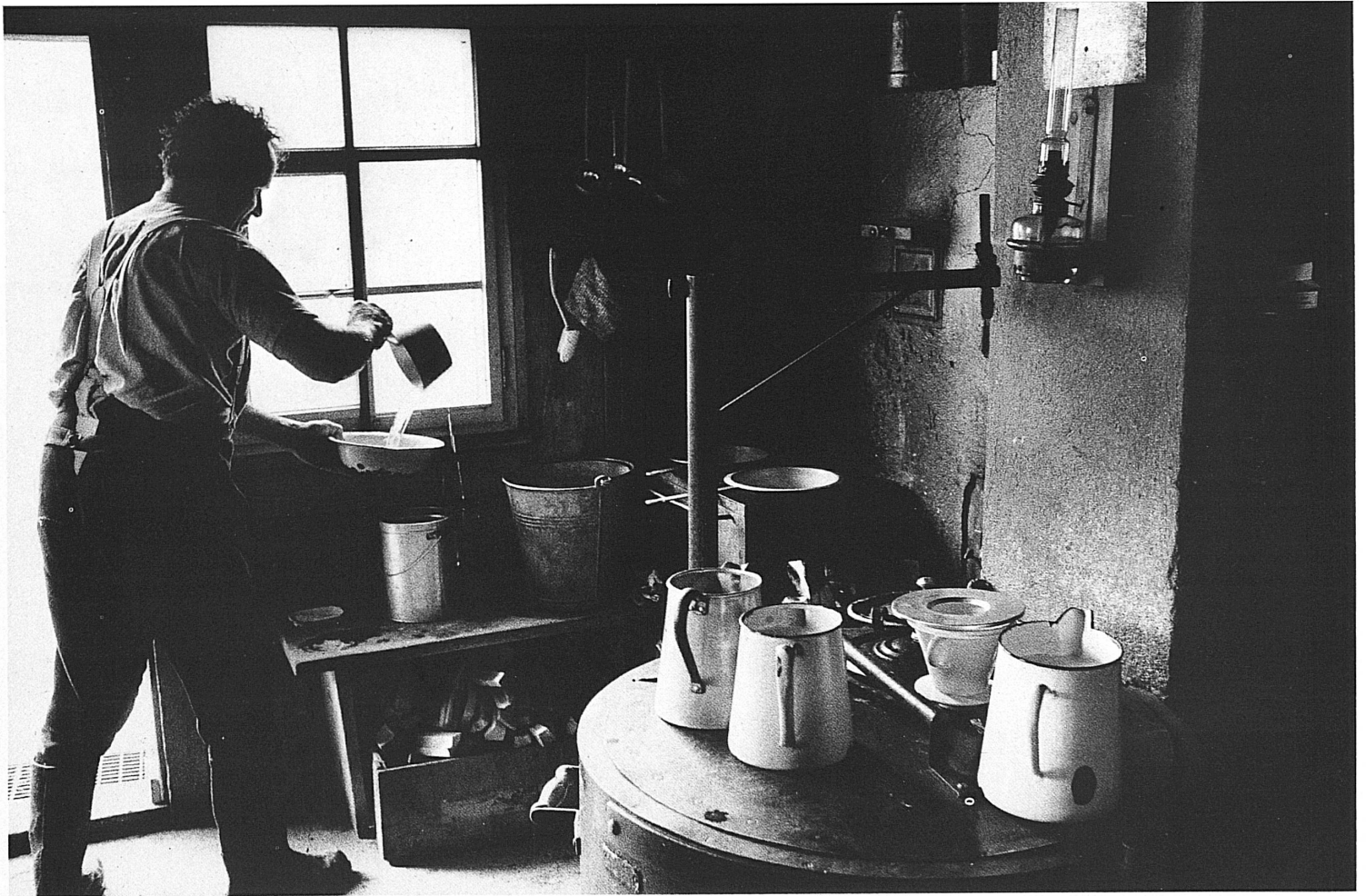
All'inizio dell'estate i pastori si trasferiscono con il loro bestiame sugli alpi. Per le vie di Urnäsch si vedono transitare ogni estate da 40 a 50 mandrie accompagnate. In testa cammina un ragazzo, vestito da alpigiano, il quale conduce un branco di capre (foto 2). Il cascinaio indossa il suo caratteristico costume: gialli calzoncini di cuoio, un giubbotto di un vivo color rosso (detto «Liibli» nell'Appenzello Interno) e in capo un basso cappello nero ornato di nastri colorati e fiori artificiali. Sulle spalle porta il mastello ricco di intagli, il cui fondo esterno è arricchito da un piccolo dipinto rotondo (foto 1). Seguono poi tre vacche fra le più belle le quali portano i campanacci in una successione che permette di ottenere una determinata armonia; i finimenti di cuoio dei campanacci sono ricchi di ornamenti. Quando il sentiero si fa ripido, i pastori si incaricano di portare a spalla i pesanti campanacci (foto 3). I quattro uomini in costume della domenica camminano affiancati e di tanto in tanto intonano un tipico canto detto «Zäuerli». Segue poi tutta la mandria. Sempre più raramente è possibile vedere il carro – detto «Ledi» in tedesco – che un tempo chiudeva la marcia del convoglio e sul quale erano caricati tutti gli attrezzi di cui gli alpigiani necessitavano per la lavorazione del latte sull'alpe, come ad esempio le caldaie di rame, i mastelli per la mungitura e il travaso del latte, il bigoncio, la zangola, le scodelle e gli sgabelli dei mungitori (foto 5). Oggigiorno, i recipienti sono di alluminio o acciaio cromato e quindi più facili da pulire. Sugli alpi il formaggio ormai viene prodotto solo in qualche raro caso. Infatti, la panna o il latte per la lavorazione vengono generalmente convogliati a valle. Sull'alpe vengono portati anche dei maiali in modo da permettere l'impiego del latte scremato (foto 7)



# The Ascent to the Alp



Early in summer the herdsmen move up to the Alpine pastures with their cattle. Forty or fifty of these cattle processions will pass through Urnäsch every summer, for there are no less than ninety alps—the original meaning of this word is a mountain pasture—within the parish borders. The procession is led by a little boy wearing a herdsman's costume, who is accompanied by a group of goats (Fig. 2). Every herdsman wears his costume on this important day: yellow leather knee-breeches, a bright red jerkin (known as a "Liibli" in Inner-rhoden) and a flat black hat decorated with coloured ribbons and artificial flowers. Over his shoulder hangs an ornately carved wooden pail on the bottom of which is a small round picture known as a "Bödeli" (Fig. 1). Three of the handsomest cows follow, wearing big bells that have been attuned to each other on decorated leather bands round their necks. When the road is steep, the herdsmen carry the heavy bells themselves (Fig. 3). The four men marching abreast in their festive attire strike up a yodelling ditty from time to time. Strung out behind comes the whole herd. In the old days the "Ledi" used to bring up the rear—a cart loaded with all the equipment the herdsman needs for dairying on the alp, the copper cheese cauldron, milk pails, yokes and carrying frames, butter churn, basins and milking-stools—but this is becoming a rare sight today (Fig. 5). The modern milk container is of aluminium or chromium steel, which is easier to keep clean, and cheese is now rarely made on the alp. The milk or cream is usually brought down to the valley, and a few pigs are taken up to the alp to use up the surplus skim milk (Fig. 7)



*In der Alphütte   Dans la cabane de l'alpage   Nella cascina sull'alpe   In the hut on the alp*

